

Mosca\_Humo  
Seri  
Moser/Marlett  
October 2004

Seri Mosca\_Humo sent 001.1

Hant	com	cmaa	ipaxi
'ʔant	kom	kmaa	i'paxi
tierra/lugar/abajo/año	el/la	ahora	su.terminación.de.hacer
earth/place/down/year	the	now	its.being.finished
<b>hant</b>	<b>com</b>	<b>cmaa</b>	<b>quixi</b>

quihax	cota	ma,
'kiiʔax	'kota	ma
fue.al.mismo.tiempo	(CS)	
it.was.at.the.same.time	(DS)	
<b>coha</b>	<b>ma</b>	

Cuando el mundo fue recién hecho.  
When the earth was just newly made.

Seri Mosca\_Humo sent 001.2

hant	com	iti	tahca	ma,
'ʔant	kom	iti	'taʔka	ma
sucede/sucedió	(CS)			
it.happens/happened	(DS)			
<b>caahca</b>	<b>ma</b>			

pasó:  
it happened.

Seri Mosca\_Humo sent 001.3

taax	ano	caahca	ha.
'taax	ano	'kaaʔka	ʔa
allí/aquello/aquél@s	en/de/a.(él/ella/ell@s)	ubicado	(Asev)
there/that/those	in/from/to.(it/them)	located	(Decl)
<b>taax</b>	<b>ano</b>	<b>caahca</b>	<b>ha</b>

pasó en ese entonces.  
it happened then.

Seri Mosca\_Humo sent 002

Xcoomox	tiquij,	tiix	cmiique	quih	yamatox.
'xkoomox	tikix	'tiix	'kmiike	kiʔ	'jamatox
mosca	es@/és@	aqué(la)	persona.seri	el/la/*	hacía.lumbre.con.taladro
fly	that	that.one	Seri.person	the/*	s/he/it.started.fire.with.firedrill
<b>xcoomox</b>	<b>tiquij</b>	<b>tiix</b>	<b>cmiique</b>	<b>quih</b>	<b>coomatox</b>

Esa mosca (mosca azul) encendía lumbre (usando taladro) como una persona.  
That fly (bluebottle fly) was making fire (using a firedrill) like a person.

Seri Mosca\_Humo sent 003.1

<b>Ox</b>	<b>isoj</b>	<b>itah,</b>
oχ	isox	i'taʔ
así	lo.hizo.como.su.costumbre	
thus	s/he.did.it.as.was.his.habit	
<b>ox</b>	<b>quih</b>	

Como era su costumbre.  
As was his custom.

Seri Mosca\_Humo sent 003.2

<b>toc</b>	<b>cōtiij</b>	<b>ma,</b>
tok	'k <sup>w</sup> tiix	ma
allí	está/estaba(sentad@)	(CS)
there	s/he/it.is/was(seated)	(DS)
<b>toc</b>	<b>quiij</b>	<b>ma</b>

se sentaba allí,  
he was sitting there.

Seri Mosca\_Humo sent 003.3

<b>ziix</b>	<b>cooxi</b>	<b>com</b>	<b>itacoxl,</b>
'ʃiiχ	'kooxi	kom	ita'koχɬ
cosa	muert@	el/la	estaba.con.él/ella
thing	dead	the	s/he.was.with.him/her/it
<b>ziix</b>	<b>cooxi</b>	<b>com</b>	<b>cacóxl</b>

se quedaba con un animal muerto;  
he was staying with the carcass of a dead animal.

Seri Mosca\_Humo sent 003.4

<b>toomatox,</b>
'toomatox
hacía.lumbre.con.taladro
s/he/it.started.fire.with.firedrill
<b>coomatox</b>

encendía lumbre.  
he was lighting a fire.

Seri Mosca\_Humo sent 003.5

<b>hamac</b>	<b>cōtootni</b>	<b>ma</b>	<b>x,</b>
ʔa'mak	'k <sup>w</sup> tootni	ma	χ
lumbre	hacía.señal.con.humo	(CS)	*
fire	s/he.was.making.smoke.signals	(DS)	*
<b>hamác</b>	<b>cootni</b>	<b>ma</b>	<b>x</b>

(y) hacía señales de humo;  
he was making smoke signals.

Seri Mosca\_Humo sent 003.6

<b>hant</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>	<b>tahca</b>	<b>ma</b>	<b>x,</b>
'ʔant	kʔ	iti	'taʔka	ma	χ
sucede/sucedió				(CS)	*
it.happens/happened				(DS)	*
<b>caahca</b>			<b>ma</b>	<b>x</b>	
<b>pasó:</b>					
<u>it happened.</u>					

Seri Mosca\_Humo sent 003.7

<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>cooxi</b>	<b>quih</b>	<b>hehe</b>	<b>quih</b>	<b>iicot</b>
'ʔiiχ	kiʔ	'kooχi	kiʔ	'ʔεʔε	kiʔ	'iikot
cosa	el/la/*	muert@	el/la/*	planta/madera/metro	el/la/*	lugar.entre
thing	the/*	dead	the/*	plant/wood/meter	the/*	place.between
<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>cooxi</b>	<b>quih</b>	<b>hehe</b>	<b>quih</b>	<b>iicot</b>
<b>cocom</b>		<b>quih</b>		<b>hant</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>
'kokom		kiʔ		'ʔant	kiʔ	iti
acostad@.en.él/ella		el/la/*		tierra/lugar/abajo/año	el/la/*	en/a(él/ella)/mientras
lying.on.it/him/her		the/*		earth/place/down/year	the/*	on/to(it/him/her)/while
<b>cocom</b>		<b>quih</b>		<b>hant</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>
<b>toom</b>			<b>ma</b>	<b>x,</b>		
'toom			ma	χ		
está/ba.(acostad@)			(CS)	*		
s/he/it.is/was.(lying)			(DS)	*		
<b>coom</b>			<b>ma</b>	<b>x</b>		
<u>el animal muerto tirado entre los arbustos estaba tirado en la tierra,</u>						
<u>the dead animal lying between the bushes was on the ground.</u>						

Seri Mosca\_Humo sent 003.8

<b>ziic</b>	<b>quih</b>	<b>haquix</b>	<b>mota</b>	<b>x,</b>
'ʔiik	kiʔ	ʔakiχ	'mota	χ
ave/pájaro	el/la/*	por.allí	viene/venía/vino	*
bird	the/*	there	s/he/it.is/was.coming/came/comes	*
<b>ziic</b>	<b>quih</b>	<b>haquix</b>	<b>moca</b>	<b>x</b>
<u>una ave venía de algún lugar,</u>				
<u>a bird was coming somewhere.</u>				

Seri Mosca\_Humo sent 003.9

<b>imiiho</b>	<b>tax.</b>
i'miiʔo	tax
l@(s).ve/vio	porque/*
s/he.sees/saw.him/her/it/them	because/*
<b>quiho</b>	<b>tax</b>
<u>porque las vio.</u>	
<u>because he saw them.</u>	

Seri Mosca\_Humo sent 004.1

<b>Taax</b>	<b>ah</b>	<b>oo</b>	<b>cötpacta</b>	<b>x,</b>
'taax	aʔ	oo	'k <sup>w</sup> tpakta	χ
allí/aquello/aquéll@s	(Enf)	*	fue	*
there/that/those	(Focus)	*	s/he/it.was	*
<b>taax</b>	<b>ah</b>	<b>oo</b>	<b>hapácta</b>	<b>x</b>
<u>Así fue.</u>				
<u>It was like that.</u>				

Seri Mosca\_Humo sent 004.2

<b>ox</b>	<b>tpacta</b>	<b>yoque.</b>
ox	'tpakta	joke
así.fue		se.dice
thus.it/she/he.was		it.is.said
<b>hapácta</b>		<b>teeque</b>
<u>that's how it is, they say.</u>		
<u>y así es, dicen.</u>		

Seri Mosca\_Humo sent 005.1

<b>Ox</b>	<b>cöiha</b>	<b>hizac</b>	<b>xox,</b>
ox	'k <sup>w</sup> iʔa	ʔiʃak	χox
es.así.hoy.día			aunque
it.is.like.that.nowadays			although
<b>coha</b>			<b>xox</b>
<u>Aunque así es hoy día.</u>			
<u>Although that's the way it is nowadays,</u>			

Seri Mosca\_Humo sent 005.2

<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>cooxi</b>	<b>quih</b>	<b>heecot</b>	<b>cotom,</b>
'ʃiix	kiʔ	'kooxi	kiʔ	'ʔeekot	'kotom
cosa	el/la/*	muert@	el/la/*	monte	estaba(acostad@)
thing	the/*	dead	the/*	desert.area	s/he/it.was(lying)
<b>ziix</b>	<b>quih</b>	<b>cooxi</b>	<b>quih</b>	<b>heecot</b>	<b>cocom</b>
<u>el animal muerto está tirado en el monte.</u>					
<u>the dead animal lies in the desert.</u>					

Seri Mosca\_Humo sent 005.3

<b>haquix</b>	<b>toom</b>	<b>ma</b>	<b>x,</b>
ʔakiχ	'toom	ma	χ
por.allí	está/ba.(acostad@)	(CS)	*
there	s/he/it.is/was.(lying)	(DS)	*
<b>haquix</b>	<b>coom</b>	<b>ma</b>	<b>x</b>
<u>está tirado en algún lugar.</u>			
<u>it lies somewhere.</u>			

Seri Mosca\_Humo sent 005.4

<b>haa</b>	<b>tmaco</b>	<b>xox,</b>
'ʔaa	'tmako	χoχ
estaba.invisible		aunque
it.was.invisible		although
<b>cmaco</b>		<b>xox</b>
<u>aunque esté invisible,</u>		
<u>although it is invisible.</u>		

Seri Mosca\_Humo sent 005.5

<b>ziic</b>	<b>quih</b>	<b>imiho</b>	<b>tax;</b>
'ʔiik	kiʔ	i'miiʔo	taχ
ave/pájaro	el/la/*	l@(s).ve/vio	porque/*
bird	the/*	s/he.sees/saw.him/her/it/them	because/*
<b>ziic</b>	<b>quih</b>	<b>quiho</b>	<b>tax</b>
<u>el ave lo ve;</u>			
<u>the bird sees it.</u>			

Seri Mosca\_Humo sent 005.6

<b>xcoomoj</b>	<b>tiquij</b>	<b>ah</b>	<b>haa</b>	<b>tij</b>	<b>x,</b>
'χkoomox	tikix	aʔ	'ʔaa	'tiix	χ
mosca	es@/és@	(Enf)	allí	está/estaba(sentad@)	*
fly	that	(Focus)	there	s/he/it.is/was(seated)	*
<b>xcoomoj</b>	<b>tiquij</b>	<b>ah</b>	<b>haa</b>	<b>quij</b>	<b>x</b>
<u>esa mosca está sentada allí.</u>					
<u>that fly is sitting there.</u>					

Seri Mosca\_Humo sent 005.7

<b>mos</b>	<b>taa</b>	<b>oo</b>	<b>cöitapacta</b>	<b>x,</b>
mos	'taa	oo	k <sup>w</sup> ita'pakta	χ
también	allí/aquello/aquéll@s	*	l@).hacía	*
also	there/that/those	*	s/he.was.doing.it	*
<b>mos</b>	<b>taax</b>	<b>oo</b>	<b>capácta</b>	<b>x</b>
<u>también está haciéndolo en esa manera.</u>				
<u>he is also doing it like that.</u>				

Seri Mosca\_Humo sent 005.8

<b>toomatox,</b>	<b>xah</b>	<b>hax</b>	<b>tahii</b>	<b>hax</b>	<b>taa</b>	<b>ma,</b>
'toomatox	χaʔ	ʔaχ	ta'ʔii	ʔaχ	'taa	ma
hacía.lumbre.con.taladro	y/*	parecía/pareció				(CS)
s/he/it.started.fire.with.firedrill	and/*	it.seemed				(DS)
<b>coomatox</b>	<b>xah</b>	<b>cquii</b>				<b>ma</b>
<u>es como si encendiera lumbre con taladro;</u>						
<u>it is just as if he were starting fire with a firedrill.</u>						

Seri Mosca\_Humo sent 005.9

<b>hamac</b>	<b>cōhaisx</b>	<b>xah</b>	<b>ziix</b>	<b>cmis</b>	<b>quih</b>	<b>haa</b>
ʔa'mak	'k <sup>w</sup> ʔaisχ	χaʔ	'ʃiiχ	'kmi:s	kiʔ	'ʔaa
señal.de.humo		y/*	cosa	parecid@	el/la/*	allí
smoke.signal		and/*	thing	similar	the/*	there
<b>hamác</b>		<b>xah</b>	<b>ziix</b>	<b>cmis</b>	<b>quih</b>	<b>haa</b>

<b>tap</b>	<b>ma,</b>
'tap	ma
está/estaba.(parad@)	(CS)
s/he/it.is/was.(standing)	(DS)
<b>caap</b>	<b>ma</b>

hay algo parecido a una señal de humo allí;  
something resembling a smoke signal is there.

Seri Mosca\_Humo sent 005.10

<b>itaho</b>	<b>x,</b>
i'taʔo	χ
l@(s).ve/vio	*
s/he.sees/saw.him/her/it/them	*
<b>quih</b>	<b>x</b>

lo ve  
he sees it .

Seri Mosca\_Humo sent 005.11

<b>haptco</b>	<b>cōcaafp</b>	<b>iha.</b>
haptco	'k <sup>w</sup> kaaʔp	iʔa
ya	llegándole	(Asev)
already	arriving.to.him/her/it	(Decl)
<b>haptco</b>	<b>caafp</b>	<b>ha</b>

(y) en seguida llega donde está.  
(and) he arrives to it right away.

Seri Mosca\_Humo sent 006.1

<b>Taax</b>	<b>oo</b>	<b>cōtpacta,</b>
'taax	oo	'k <sup>w</sup> tpakta
allí/aquello/aquél@s	*	fue
there/that/those	*	s/he/it.was
<b>taax</b>	<b>oo</b>	<b>hapácta</b>

Fue de esa manera.  
It was like that.

Seri Mosca\_Humo sent 006.2

<b>hant</b>	<b>quih</b>	<b>iti</b>	<b>caahca</b>	<b>ha.</b>
'ʔant	kʔ	iti	'kaaʔka	ʔa
sucediendo				(Asev)
happening				(Decl)
<b>caahca</b>				<b>ha</b>

así sucede  
it happens like that.